



15.11.2011

## JOULUNAJAN TERVEHDYKSIÄ

15.11.2011

Suomi:

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta

Rauhallista joulunaikaa ja onnea uudelle vuodelle

Iloista joulunaikaa ja menestystä uudelle vuodelle 2012

Lämmin joulutervehdys

Iloista joulua

Parhain joulutoivotuksin

Tunnelmallista joulunaikaa toivottaen

Ruotsi:

God jul och gott nytt år

Fridfull jul

Varma julhälsningar

Glad jul

Englanti:

Merry Christmas and a Happy New Year

Best wishes for Christmas and the New Year

Best wishes for a peaceful Christmas and a Happy New Year

With all good wishes for Christmas and the New Year

Happy Christmas

Happy Xmas (informal – used since 16<sup>th</sup> Century, derived from Greek Xristos)

Season's greetings

Happy Holidays

Best wishes for a happy holiday season

Best wishes for a peaceful holiday season

Warmest wishes for a peaceful holiday season

Ranska:

Ranskassa esitetään yleensä vain uuden vuoden toivotus, joskin hyvän joulun toivotus kuuluu hyviin tapoihin. Harvemmin sekä joulun että uuden vuoden toivotus niputetaan yhteen. Usein keskitytään toivottamaan hyvää uutta vuotta sanomalla tai kirjoittamalla "Meilleurs vœux !" tai yksinkertaisemmin "Bonne Année !"

*Mutta kukaan ei oudoksu, jos joku keksii omaperäisiä ratkaisuja:*

Joyeux Noël !

Bonne Année !

Meilleurs Vœux !

Joyeux Noël et Bonne Année !

Joyeux Noël et Meilleurs Vœux !

Bonnes Fêtes de Fin d'année !

Bonnes fêtes (de fin d'année) !

[Le ministère X] vous adresse ses meilleurs voeux pour l'année 2012

[Le ministère X] vous souhaite de très bonnes fêtes

Saksa:

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Die besten Wünsche zum neuen Jahr!

Schöne Feiertage!

Frohe Feiertage!

Frohe Festtage

Frohes Fest!

Venäjä:

Venäjällä katolista joulua vietetään 25.12 ja ortodoksista joulua 7.1.

Joulun liittyviä toivotuksia:

С Рождеством! (neutraali)

С Рождеством Христовым!

Поздравляю (поздравляем) с праздником Рождества Христова!

Uusi vuosi on edelleenkin Venäjällä vuoden tärkein juhla.

Uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

С Новым Годом!

С наступающим Новым Годом!

С наступающим Новым Годом и новым счастьем!

Поздравляю (поздравляем) Вас с Новым Годом и желаю (желаем) Вам счастья, мира и добра!

Joulun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

С Рождеством и Новым Годом! (neutraali)

С Рождеством Христовым и Новым Годом!

Italia:

Joulun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Buon Natale e Felice Anno Nuovo

I migliori Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Tanti Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Joulun liittyviä toivotuksia:

Buon Natale

I Migliori Auguri di Buon Natale

Tanti Auguri di Buon Natale

Espanja:

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo

Nuestros mejores deseos de paz y prosperidad para el año 2012

Felices Fiestas (Happy Holidays)

Katalaani:

Bon Nadal i Felicitat Any Nou

Pohjoissaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä):

Buriid juovllaid ja lihkolaš ođđa jagi

Ráfálaš juovlaáigge ja lihku ođđa jahkái

Ilolaš juovlaáigge ja menestumi ođđa jahkái 2012

Liekkus juovldearvvahus

Ilolaš juovllaid

Buoremus juovldearvvuodáiguin

Ráfálaš juovlaáigge sávviin

Inarinsaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä):

Pyereh juovlah já luholáš uđđá ive

Rávháláš juovláiiáigi já lukko uđđá ihán

Ilolaš juovláiiáigi já miánástume uđđá ihán 2012

Lieggá juovlátierváttás

Ilolaš juovlah

Pyeremusái juovlátuáivuttásáiguin

Tubdâmušláš juovláiiáigi tuáivutmáin

Koltansaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä):

Šiõgg Rosttvid da Leklvaž Ođđ ee ´jj

Rääuh Rosttov da Leekk Ođđ Ee ´jj Prää ´znkid

Rämmsallaž Rosttovpõõ ´zzid da Lekkvuõđ Ođđ Ekka 2012

Rosttovtiörvtõs

Rämmsallaž Rosttvid

Rosttoväjstõõzzin

Rääuhsallaž Rosttovpõõ ´zzid äjstee ´l

Portugali:

Feliz Natal e um Bom Ano Novo!

Astetta virallisempi:

Votos de Feliz Natal e um Bom Ano Novo!

Boas Festas! (Happy Holidays)

Sloveeni:

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Vesel božič in srečno novo leto

Vesele božične praznike in srečno novo leto

Viro:

Häid jõule ja õnnelikku uut aastat!

Häid jõulupühi ja head uut aastat!

Rahulikke jõulupühi ja õnnelikku aastavahetust!

Head jõuluaega!

Head aastavahetust!

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelh, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

etunimi.sukunimi@vnk.fi

p. 09 160 22168